Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przyjdzie na takiego nagła zguba I niech wpadnie w zasadzkę, którą zastawił! Niech spadnie na niego zguba! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ich zaskoczy zguba, Niech wpadną we własne sidła I niech poniosą całkowitą klęskę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech niespodziewanie przyjdzie na nich zniszczenie; niech złowi ich sieć, którą zastawili. Niech w nią wpadną ku zniszczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj na nich przyjdzie spustoszenie, którego się nie spodziewali; a sieć ich, którą zastawili, niech ich ułowi na zginienie, a niech w nią wpadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże nań przyjdzie sidło, o którym nie wie, a ułowienie, które zakrył, niechaj go pojma i niechaj w onoż sidło wpadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przyjdzie na nich zagłada niespodziana, a sidło, które zastawili, niech ich pochwyci; niechaj sami wpadną w dół, który wykopali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj spadnie na niego niespodzianie zguba! Niech złowi się w sidła, które zastawiał! Niechaj w nie wpadnie i zginie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech spadnie na nich niespodziewana zagłada, niech ich pochwycą sieci, które zastawili, niech w nie wpadną ku własnej zgubie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech niespodziewanie przyjdzie na nich zagłada, niech wpadną w sidło, które zastawili, niech zaplączą się we własne sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech spadnie na nich znienacka zagłada, niech się sami uwikłają w sidła, które zastawili, niech sami wpadną w dół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як Ти помножив твоє милосердя, Боже. А людські сини надіються на захоронок твоїх крил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech bezwiednie spotka ich zguba; a sidła, które ukryli, niechaj ich uwikłają; niech sami z łoskotem w nie wpadną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj bez jego wiedzy spadnie nań zguba i niech go złowi jego własna sieć, którą ukrył; niech wpadnie w nią ku swej zgubie. |